



AFDE
Association Française
pour la Diffusion de l'Espagnol



www.fiape.org

BULLETIN DE LIAISON N° 85
JUILLET-AOÛT 2011

SOMMAIRE :

<i>Le mot de la présidente</i>	page 2
<i>La Jornada de Amistad franco-española</i>	page 4
<i>España en el CIDJ</i>	page 4
<i>Revista Ñ en París</i>	page 5
<i>Las setas de Sevilla</i>	page 7
<i>Una entrevista a José María IZQUIERDO</i>	page 9
<i>El Rincón del libro</i>	page 11
<i>Información variada</i>	page 13
IMPORTANT : INFOS AG 2011	page 17

Pour nous contacter :

AFDE – Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol

B.P. 22

60510 BRESLES

Tel.: 01 46 65 16 14

Courriel : afde.asso@wanadoo.fr

Secrétariat : secretariat_afde@yahoo.fr

Site: <http://www.afde.asso.fr>

Blog: www.afde.blogspot.com

Et retrouvez-nous sur



► Secrétariat Afde

► Association française pour la diffusion de l'espagnol (AFDE)

Chers amis, Chers adhérents,

Ce numéro 85 sera le dernier de la saison, et comme à l'accoutumée, me permettra de prendre congé de vous jusqu'à la rentrée prochaine en vous souhaitant à tous, actifs et retraités qui nous restent fidèles, un excellent été.

Tout d'abord, je voudrais revenir rapidement sur notre concours de cette année, qui comme vous le savez sans doute, n'a pas abouti, faute de participants. L'enquête menée par notre Secrétaire Général nous a permis de repérer les raisons de cet échec, et nous réfléchissons sur une nouvelle formule qui puisse convenir davantage aux professeurs, pris comme ils sont par leur travail, les réunions auxquelles ils doivent assister, les réformes auxquelles ils doivent s'adapter. Nous avons bon espoir que le concours de l'AFDE, qui a occasionné tant de satisfactions aux uns et aux autres, renaisse de ses cendres sous peu.

Deux événements de poids ont marqué les mois qui séparent ce numéro du précédent. Tout d'abord, la mise en œuvre d'un projet conçu et porté sur les fonts baptismaux par notre association : la **Jornada de Amistad franco-española**, qui s'est déroulée sous forme de test dans l'Académie d'Amiens, où elle a connu un succès formidable. En vérité, cette "Jornada" a été davantage une "Semana", dont vous trouverez des éléments de description et d'appréciation dans ce bulletin.

Cette manifestation est promise à un bel avenir, et en accord avec nos partenaires de la Consejería de Educación, nous allons l'élargir afin qu'elle devienne la **Semana de Amistad franco-hispánica**. Il est certain que l'expression publique au sein des établissements scolaires de l'importance accordée à l'enseignement de la langue espagnole et des cultures hispaniques, correspond à une nécessité et une revendication exprimées de longue date par les professeurs d'espagnol. Nous sommes donc heureux et fiers de pouvoir revendiquer

aujourd'hui la paternité de cette opération, et nous remercions vivement tous les professeurs d'espagnol de l'Académie d'Amiens qui se sont engagés dans ce projet avec conviction, fougue et talent. Et nous ne doutons pas que leurs collègues des autres Académies à qui il sera proposé à l'avenir de faire de même, répondront à l'appel de la même façon.

D'autre part, l'AFDE a été partenaire de la première **Journée Espagne du CIDJ (Centre International de la Jeunesse) de Paris**, qui a vu de nombreux jeunes collégiens et lycéens français venir échanger avec leurs camarades espagnols du Liceo Luis Buñuel, et repartir avec de nombreuses informations sur les possibilités qui leur sont offertes de se rendre en Espagne pour y étudier et y travailler. Cette Journée ayant été couronnée de succès, elle devrait se reproduire tous les ans, et l'AFDE y prendre une part active. Là aussi vous en trouverez dans ce bulletin le compte-rendu, déjà publié sur notre blog, de cette journée.

Enfin, je ne voudrais pas finir ce mot sans ouvrir une perspective des plus alléchantes : sachez donc que notre invité pour la causerie de l'Assemblée Générale du mois d'octobre prochain sera Gorka LANDABURU, directeur de la revue *Cambio 16*, qui devrait nous parler du régime des Autonomies en Espagne. M. LANDABURU nous fait un grand honneur et un non moins grand plaisir en répondant à notre invitation, aussi nous comptons sur nos adhérents pour lui manifester l'intérêt que suscite légitimement sa venue en répondant présents à notre AG.

D'ici là, je vous souhaite à nouveau à tous le meilleur été possible.

Anne-Marie PENON

SEMANA DE AMISTAD FRANCO-ESPAÑOLA

En partenariat avec la Consejería de Educación et l'Académie d'Amiens, l'AFDE a organisé du 11 au 17 avril 2011 la première semaine d'amitié franco-espagnole. Cette inauguration avait valeur de test et les conclusions sont pour le moins très positives. De nombreux enseignants d'espagnol de collèges et de lycées picards, soutenus par d'autres personnels (documentalistes, cuisiniers, etc.), ont fait de cet événement une véritable réussite ! Au programme : des expositions, des spectacles, des projections de films, des moments de découvertes musicales, des repas espagnols, etc. En bref, toute la culture ibérique était en fête et à l'honneur !

Compte tenu de ce succès, l'AFDE devrait renouveler l'opération l'an prochain et l'étendre aux académies de Paris, Créteil, Versailles et Strasbourg avant de la généraliser à l'ensemble du territoire. La semaine d'amitié franco-espagnole deviendrait alors la semaine d'amitié franco-hispanique. Nous ne manquerons pas de vous en tenir informés.

Christophe FRANCOIS-CONNAN

JORNADA EUROPEA : ESPAÑA EN EL CIDJ

Le mardi 10 mai 2011, l'AFDE avait été sollicitée par le responsable de l'événementiel du CIDJ de Paris, Monsieur Cancellieri, pour participer à la Journée européenne consacrée aux séjours et stages en Espagne.

Aïcha Aknazzay, Clemencia Isaza López et Anne-Marie Penon ont donc animé toute la journée le stand de l'association, qui côtoyait ceux de nos partenaires de la Consejería de Educación, du Liceo Luis Buñuel, de l'Instituto Cervantes et d'un certain nombre d'organismes agréés par le MEN.

Ce sont plus de trois cents élèves venus d'établissements parfois éloignés, accompagnés de leurs professeurs, qui sont venus découvrir de nouvelles perspectives.

Sur le stand de l'AFDE, un groupe de collégiens du Liceo Luis Buñuel s'est volontiers prêté à des échanges avec leurs homologues français, dans une ambiance détendue et sympathique. Ensemble, ils se sont amusés à comparer la vie en Espagne et en France, ont parlé musique, gastronomie, vie urbaine... L'AFDE a également proposé des jeux, et généreusement distribué des Chupa Chups!

Aux professeurs présents elle a distribué de la documentation concernant l'association.

Un autre volet de notre intervention a consisté à échanger avec de jeunes lycéens français autour du visionnage du journal télévisé "4 minutos" de TVE: avec énergie et talent, Aïcha Aknazzay a proposé aux jeunes une démarche de réflexion sur la découverte de l'autre, de sa langue, et incité les élèves à réfléchir sur l'implication personnelle que suppose une expérience à l'étranger.

La journée s'est terminée par une présentation de la scolarité offerte au Liceo Luis Buñuel, ainsi que de trajectoires individuelles d'échanges avec l'Espagne et l'Amérique Latine.

L'AFDE sera désormais partie prenante de cette manifestation au CIDJ, qui devrait prendre de l'ampleur dans ses prochaines versions - et répondre ainsi à une demande importante. Il s'agit là d'une démarche qui rejoint celle dont nous sommes les initiateurs, c'est-à-dire la "Jornada franco-española" dont le succès a été remarquable dans l'Académie d'Amiens, la seule où elle était formellement proposée cette année, avant d'être étendue progressivement au territoire national, si tout va bien.

Rendez-vous donc à l'année prochaine!

**CON ACENTO FRANCÉS: ALEGRÍA EN LA PRESENTACIÓN DE LA
REVISTA Ñ EN PARÍS, 21 de marzo de 2011**

En el prolijo local de la librería *El Salón del Libro*, ubicada a un paso del Pantheon y a dos de los Jardines de Luxemburgo, ya no cabía una persona más, ni siquiera de parados. Desde media hora antes de la hora pautada para el comienzo de la mesa dedicada a la presentación de una antología de la **Revista Ñ** organizada por el dueño del local, Alexandre de Nuñez, en el marco de la programación del Salón del Libro de París. Antes del vino y los canapés, la mayoría de las charlas giraban alrededor del excelente resultado de la presencia de Buenos Aires en la Feria, ciudad que fue invitada de honor por ser Capital Mundial del Libro 2011.

Con un clima de muchos reencuentros postergados, en el local podía verse a María Kodama, los pintores Antonio Seguí y Mario Gurfein, los escritores Alicia Dujovne Ortiz y Jorge Fondebrider, el músico Tomás Gubitsch –que fuer parte

de “Invisible” y tocó con Mederos y Piazzolla–, el diseñador Pablo Reinoso, el director teatral Hugo Herrera y su mujer, directora de coro, Norma Basso, los periodistas Bertrand Rosenthal y Patrice de Beer, la librera Natu Poblet, **el cónsul argentino en Francia** Miguel Angel Hildmann, la filóloga Marietta Gargagli, y otras personalidades y del ámbito de la cultura como Silvia Baron Supervielle, Josefina Delgado, Eduardo Wesfreid, Sophie Thonon – la abogada que querelló a Pinochet y a Kissinger y pidió la extradición de Astiz, por ejemplo –, Ricardo Mosner, Iván Schemla, Bernardo Schiavetta, entre otros.

La mayoría quería saber si la edición en francés que se distribuyó gratuitamente durante el Salón del Libro y que también se repartió anoche entre los presentes, era el puntapié de la publicación en Francia. El editor general de Ñ, Jorge Aulicino, ya con micrófono en mano, explicó que se trataba de una antología de artículos publicados durante los últimos años en la revista, y que se había hecho una edición similar traducida al alemán para la Feria de Frankfurt del año pasado.

La idea, dijo Aulicino, es difundir Ñ en diferentes ámbitos culturales fuera del país. A pesar de ser una antología, se pensó en una edición que tuviera vigencia en sus contenidos temáticos, y con personajes representativos de nuestro país, como Borges y el Che Guevara. Y entonces, **como si de magia se tratara**, desde los parlantes salió la voz de Borges hablando en francés, durante una entrevista que le hicieron en una de sus visitas a este país. Con ese clima de homenaje flotando entre los anaqueles con libros, el célebre psicoanalista francés Juan David Nasio pidió la palabra para expresar su admiración por el autor de *El Aleph* y definirlo como “un filósofo”. A su lado el historiador Pierre Kalfon – muy interesado en los artículos sobre el Che que había en la antología de Ñ, ya que es autor de una biografía de Guevara –, quiso manifestar su fanatismo por Borges.

Como buen anfitrión y como si se tratara de una reunión de amigos, Alexandre de Nuñez recorría su librería micrófono en mano pasándole la palabra esta vez al Jean-Francois Fogel, periodista de Liberation, que sigue la revista Ñ desde el primer número y quien subrayó **la profundidad** de algunos artículos que leyó allí, “algo poco frecuente en el periodismo cultural”, dijo.

De Nuñez continuó su paseo hasta llegar a algunos de los jóvenes autores argentinos presentes – como Eduardo Berti, Andrés Neuman, Oliverio Coelho, Diego Vecchio, Hernán Ronsino, Gabriela Cabezón Cámara o Damián Tabarosky – y les dio el micrófono para que también hablaran de sus obras. “Están todas en venta aquí, así que pueden comprarlas”, pasó el aviso el librero. No es para menos: la suya es la única librería en París dedicada **exclusivamente a la literatura hispanoamericana** .

“Creo que no hay escritor, de las generaciones pasadas, presentes o futuras que no haya estado en Ñ ”, concluyó De Nuñez, antes de que empezara a sonar un tango. Pasó media hora, una hora, una y media, y la gente seguía ahí, en una charla con acento porteño o recorriendo la librería. Pero no todos se fueron con un ejemplar de la antología de Ñ en francés bajo el brazo: los tres mil ejemplares distribuidos en el Salón del Libro de París se habían agotado hace rato, y el centenar traídos a la librería **duró lo que un suspiro**. Otros suspiros, más nostálgicos y melancólicos, cubrieron el encuentro de muchos argentinos en París, que durante un rato sintieron el corazón cerca de casa.

LAS SETAS DE SEVILLA

11 mayo de 2011

Por: Anatxu Zabalbeascoa

Fotos: Íñigo BUJEDO AGUIRRE



Sombra, icono, organización, fiesta y vistas, el parasol Metropol que Jürgen Mayer (Berlín, 1965) ha concluido en Sevilla es a la vez un umbráculo, un reclamo, un elemento ordenador del espacio, una pasarela-mirador y un polémico proyecto de caligrafía indiscreta.

Mayer, un arquitecto que divide su trabajo, siempre icónico, entre interiores (para Calvin Klein), un aeropuerto (en Georgia) y proyectos para instalaciones artísticas, ganó el concurso para transformar el entorno de la plaza de la Encarnación de Sevilla, descuidada durante 40 años, en un lugar legible. Se trataba de coser una zona desestructurada en la que se dan cita un mercado, una gran plaza urbana, un museo arqueológico, bares y restaurantes con una pérgola capaz de construir un salón público en el barrio.

Con referencias bastante libres a los árboles de los jardines cercanos, de la Plaza del Cristo de Burgos, mezclando alusiones a las tradicionales pérgolas

emparradas, evocando las celosías de las ventanas e incluso con la ambición de hacerse eco de las bóvedas de la catedral, Mayer tejió una floración de pétalos de chapa de madera –protegidos con poliuretano- soportados por una estructura metálica capaz de generar un microclima al lado de la ciudad antigua.

Así, uniendo y tupiendo, el arquitecto alemán levantó un umbráculo que es a la vez techo, zurcido urbano, reclamo y mirador (tras pagar 2€ los visitantes que no viven en Sevilla). El fotógrafo Íñigo Bujedo Aguirre atestigua que el umbráculo parecía satisfacer a buena parte de los vecinos que, desde que se inauguró hace unos días, lo visitan, lo analizan y lo pueblan a diario. Así, un sector entusiasta del público considera que el parasol atraerá a un gran número de visitantes a Sevilla. Entre ellos se cuenta, cómo no, el alcalde hispalense, el socialista Alfredo Sánchez Moteseirín, que declaró el día de la inauguración que los 100 millones de euros que ha costado el proyecto se amortizarían en un año. Entre los que celebran la sombra se cuentan los sevillanos que consideran que los parasoles refrescan la imagen anquilosada y hasta rancia de la ciudad. Justo el mismo patrimonio que ven peligrar quienes no aplauden el proyecto. El debate está en los medios y en la calle. Pero se puede discutir a la sombra.



Aunque ese despliegue floral tenga la virtud de haber logrado coser, compactar, refrescar y anunciar el barrio, son muchos los que han puesto el grito en el cielo

cuando una obra espectacular y sorprendente, digna de un evento efímero en los que es fundamental hacerse ver, se ha instalado en la ciudad para quedarse. Es cierto, la zona está reconquistada. Y la polémica, servida. ¿Qué opina usted?

<http://blogs.elpais.com/del-tirador-a-la-ciudad/2011/05/sevilla-en-flor/comments/page/2/>

UNA ENTREVISTA A JOSÉ MARÍA IZQUIERDO,

PRESIDENTE DE FIAPE

Los estudiantes eligen español por la atracción de su cultura pop

Por IOLANDA CASAL SANTIAGO

El Correo Gallego, 20/04/2011

El bilingüismo y todo lo que la diferencia del estereotipo con el que España sigue promocionándose en el exterior son dos de los puntos fuertes que Galicia puede aprovechar para ganar peso como destino de alumnado extranjero en busca de cursos de español, una oferta liderada hasta ahora por Salamanca, Barcelona, Sevilla o Granada. Lo advierte el presidente de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (Fiape), que celebra estos días su cuarto congreso en Santiago de Compostela, con la colaboración de Cursos Internacionais de la USC. El encuentro reúne a más de 150 docentes de español como lengua extranjera de 17 países, testigos directos del creciente auge mundial de este idioma. Más allá de una lectura en clave económica, José María Izquierdo, valenciano afincado desde hace más de dos décadas en Noruega, asocia su creciente atractivo al gancho de su cultura popular entre los más jóvenes, desde Shakira al fútbol.

¿Hay un prototipo de estudiante de español?

En los 80, había un prototipo, el de una persona interesada políticamente en el mundo hispánico, en todo relacionado con Latino-américa y los movimientos de liberación. En el caso noruego, eso ha cambiado. El español se ha convertido en una lengua normal, es la más grande de las lenguas extranjeras, por delante en número de alumnos [en enseñanza media] del francés y el alemán. En Noruega el inglés no se considera lengua extranjera, y es obligatoria desde los tres años,

¿Qué ha marcado el cambio?, ¿tiene que ver con la evolución de la economía de España y de los países de habla hispana?

Las cosas son mucho más sencillas que todo esto, un chaval de 15 años no tiene esa visión global. Lo que ha pasado es que el español se ha prestigiado a nivel de cultura popular en Estados Unidos, y cuando los Estados Unidos se ponen en

marcha en cuestiones culturales, llegan a todo el mundo. Si le preguntas a un chico noruego el nombre de un cantante o un jugador de fútbol alemán no sabrá contestar (...). En cambio, con el español ya no se limitan a personajes españoles, tienen a toda Hispanoamérica. Empiezan con Shakira, Juanes y Calle 13, pasando por el fútbol y todo lo que quieras.

¿Influye también el profesorado?

El profesorado de español es mucho más joven, es más proclive a dar clases más atractivas que el profesorado ya asentado de francés y alemán, que o bien tiene una edad avanzada o sigue modelos educativos periclitados. Por eso, el alumnado empieza por la atracción de la cultura pop, sin conocer la lengua, después las clases de español son más divertidas y cuando va a los países hispánicos, con toda la enorme variedad que hay, tiene tanto donde escoger que no hay color.

¿Repite el aprendizaje del español en el resto del mundo la buena posición que tiene en Noruega?

Sí, se repite en otros países, pero el problema que hay en todo el mundo es la carencia de profesorado cualificado. Como ha sido una explosión que viene de los últimos 15 años, no hay suficientes profesores. Lo que se está haciendo en Noruega y otros países es el reciclaje del profesorado de francés y alemán a profesorado de español. Nos parece estupendo, porque el problema no es el profesor de francés o alemán, el problema, si es que se puede ver como un problema, es el inglés, la tendencia a decir que nos basta para comunicarnos con el resto del mundo, cosa que no es cierta.

El español también se aprende en cursos en España y demás países hispanohablantes, ¿qué se busca en esta oferta, más allá del idioma?, ¿qué oportunidades tiene Galicia en este sector?

El alumnado está muy interesado en una combinación de lengua con turismo. Las campañas turísticas del Estado español siguen con el estereotipo de playa y sol, y tópicos andaluces, del flamenco, etc. Hay escasez de oferta de alternativas culturales, como podría ser la gallega, tanto por su bilingüismo como por otras raíces culturales diferentes a las que podamos tener en Valencia o Andalucía: la gastronomía, el paisaje, el mundo rural... Ese es justamente el atractivo de Galicia. Hay muchas posibilidades, lo que ocurre es que hay que saber promocionarlas. De hecho, yo creo que ya se está haciendo.

¿Hay que buscar también una oferta formativa distinta?

Sería interesante establecer cursos específicos que combinen el aprendizaje de la lengua, quizás hasta combinándola con el aprendizaje del gallego, con el estudio de áreas como el turismo, la industria textil, moda, diseño o construcción naval, que está desarrollada tanto aquí como en Noruega, donde la formación

profesional de mecánica incluye idiomas. Sería interesante, por ejemplo, establecer intercambios con alumnos de Noruega en algunas de estas áreas en las que Galicia es distinta al resto de España (...). Debéis encontrar una especialización, y empezar vosotros con ella, sería muy factible.

EL RINCÓN DEL LIBRO

Anne-Marie Penon aconseja la lectura de:

Vélasquez, une vie, por Bartolomé Bennassar (Éditions de Fallois, 2010): en esta biografía del "pintor de los pintores", el gran historiador intenta realizar una síntesis de las informaciones, escasas en el fondo, que se tienen de la vida del artista. A partir de una recopilación rigurosa de documentos escritos y testimonios, B. Bennassar investiga de forma casi detectivesca la vida de Velázquez, intentando llenar con interrogaciones legítimas los numerosos vacíos que siguen - y seguirán - caracterizando la biografía del pintor de Las Meninas.

La catedral del mar, por Ildefonso Falcones (Debolsillo, 2006): un "best-seller" ya conocidísimo, que propone recrear la Barcelona del siglo XIV a través de las andanzas de su protagonista, cuya vida le llevará a vivir varias vidas, desde *bastaix* (estibador) hasta cambista, desde la miseria hasta la fortuna y los tribunales de la Inquisición. El lector se deja captar por este relato absorbente, que además le brinda un montón de información sobre una época poco conocida y sobre los esplendores pasados de la Cataluña medieval.

La playa de los ahogados, por Domingo Villar (Siruela / Policiaca, 2009): para quien esté enamorado de Galicia, es un auténtico placer seguir las investigaciones del inspector Leo Caldas, gallego de pura cepa, vagamente depresivo y aficionado a los choclos y al ribeiro, y de su acólito aragonés, tipo impulsivo que no acaba de adaptarse a la flema de ese pueblo de marineros y pescadores. Niebla, lluvia se unen a los dramas humanos para pintar unos retratos muy finos y un fiel panorama de la sociedad *galega* de hoy día.

OTROS LIBROS:

Novedad bibliográfica: Fitch Romero, Roxana. 2011.

Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español.

Madrid: Arco Libros (Colección: Diccionarios y Manuales. Formato: 15,5 x 21,5 cm, 944 págs., ISBN-13: 9788476358177. Precio: 40,00 EUR)

Compra-e: <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=828>

Descripción

El Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español contiene más de 7800 términos entre coloquialismos y dialectalismos usados en el habla cotidiana e informal de más de veinte países (con un apartado especial para Estados Unidos). Incluye ejemplos ilustrativos que además reflejan el modo de hablar en el país en cuestión.

El intento principal de esta obra es ofrecer una imagen fiel del habla informal y regional en España y en todos los países americanos que tienen el español como idioma principal. Los términos se presentan en apartados por país, de manera que el lector pueda consultar la terminología propia de un determinado país y, a través de los ejemplos, darse una idea concreta sobre cómo se usa en dicho país, además de hacer un estudio comparativo entre el habla de dos o más países.

Esta obra permite hacer una excursión amena dentro de los componentes del habla coloquial y territorial de los países hispanohablantes que normalmente los diccionarios generales no recogen y pretende ser una herramienta útil para traductores, profesores y estudiantes de español, escritores, guionistas, lingüistas y curiosos del idioma.

Une histoire liée à LA RETIRADA

LA POWDRERIE

Mario GRANERI-CLAVÉ & Juan MORENTE- ÀLVAREZ

Préface de Monsieur Pierre CAMANI, Président du Conseil Général de Lot-et-Garonne

Dans un coin paisible du Lot-et-Garonne, à Ste Livrade et aux alentours, au milieu des vergers et des cultures maraîchères, dans un milieu aussi éloigné que possible du bruit et de la fureur du monde moderne, vient s'abattre brutalement, au début de la seconde guerre mondiale, un orage industriel parfaitement inattendu. On commence par expulser tous les ruraux sur une zone de cinq cents hectares, pour construire une énorme poudrerie, en faisant travailler comme des forçats des républicains espagnols en exil. Ces anciens soldats bâtissent plusieurs camps, qui vont devenir des lieux d'accueil, souvent provisoires, pour des populations déplacées, démunies, symboles vivants de la folie des hommes. On y parque successivement, des Espagnols, des adolescents d'un chantier de jeunesse, des juifs, des soviétiques égarés, des aviateurs sans avions, des Vietnamiens en transit, des Indochinois et des supplétifs algériens. Cet ouvrage raconte l'histoire, à peine croyable parfois, de tous ces êtres humains, dont le passage a laissé des traces indélébiles sur le terrain et abandonné de vieilles gens, presque oubliés aujourd'hui, dans des structures dont on a peine à croire qu'elles aient pu abriter si longtemps, des hommes et des femmes venus parfois du bout du monde et qui avaient fait confiance à la France.

Pour commander cliquez sur:

<http://www.bordulot.fr/page25/page61/page61.html>

Ou écrivez ÉDITIONS DU BORD DU LOT 10 BD DANTON 47300 VILLENEUVE SUR LOT - ÉDITIONS DU BORD DU LOT - 10 BD DANTON - 47300 VILLENEUVE SUR LOT - TEL 05 53 49 45 23 - FAX 05 53 36 76 67 –
www.bordulot.fr contact@bordulot.fr

INFORMACIÓN VARIADA

L'AFDE a été informée de:

Entre los días 19 y 23 de julio de 2011 tuvo lugar, en la Universidad Federal Fluminense (Niterói, Rio de Janeiro, Brasil), el **XIV Congreso Brasileño de Profesores de Español y II Seminario Nacional de Copesbra** (Comisión Permanente de Seguimiento de la Implantación del Español en el Sistema Educativo Brasileño).

El evento se propuso a reunir estudiantes, profesores e investigadores que se dedican a las siguientes áreas:

Enseñanza de Lengua Española y de Literaturas Hispánicas.

Lengua Española.

Literatura, cultura e historia de los países hispánicos.

Más informaciones en <http://www.proac.uff.br/cbpe/> o cbpe2011@gmail.com.

* * *

Evento científico: Leer y escribir en español en la red: aprendizaje, renovación y propuestas (Encuentro abierto)

Comillas, Cantabria (España), del 15 al 16 de diciembre de 2011

(1ª circular)

URL: <http://www.fundacioncomillas.es/ESP/f/64/155/La-Fundacion-Comillas/Eventos/Encuentro-Leer-y-escribir-en-espanol-en-la-red--aprendizaje--renovacion-y-propuestas>

Información de: Ana Sieiro Casquero <congresos@fundacioncomillas.es>

Descripción

Este evento se realiza con la coordinación de Daniel Cassany de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, España).

* * *

II Congreso de Español/LE en Asia-Pacífico, (CE/LEAP)

24 y 25 de noviembre de 2011 Manila Filipinas <http://www.celeap.com/>

Descripción

Lema del congreso: "Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico"

* * *

Los interesados en este evento pueden consultar a este correo electrónico info@turismoidiomatico.org.ar o en la siguiente página Web: www.turismoidiomatico.org.ar

III Congreso Internacional de Turismo Idiomático

Valparaíso 28, 29 y 30 de septiembre.

La ciudad de Valparaíso será sede de este encuentro internacional, donde se espera la participación de más de 500 delegados en plenarios, talleres y workshops.

El turismo orientado a los estudios y al conocimiento de la lengua presenta en la actualidad un gran potencial de desarrollo. Existe una creciente demanda de estudiantes/turistas que se movilizan para aprender un idioma en programas de inmersión cultural, utilizando canales de comercialización e infraestructura turística. Este tipo de turismo repercute en las comunidades receptoras, generándose vínculos a largo plazo que enriquecen los intercambios y benefician a todos los sectores de la sociedad con un importante impacto en la economía.

Argentina cuenta con una calificada oferta de instituciones educativas (escuelas de español y universidades) que trabajan coordinadamente con las autoridades y agentes turísticos para el desarrollo sustentable del producto. Esto ha logrado posicionar a nuestro país como el segundo destino más elegido por los estudiantes de español como lengua extranjera, con una oferta de calidad reconocida en el mundo.

Latinoamérica se presenta como un destino de turismo idiomático con rasgos propios. Cada país tiene características tanto culturales como geográficas, con una amplia diversidad de paisajes y costumbres. Esta coyuntura favorable, tanto desde la oferta como desde la demanda, aconseja el debate y la reflexión sobre el turismo idiomático como producto turístico vinculado a la cultura, con una gran capacidad de crecimiento en el futuro.

Los Congresos Internacionales de Turismo Idiomático constituyen un foro internacional de alto nivel que, además de ahondar en la faceta cultural y económica de la lengua, propone examinar en detalle el presente y las perspectivas futuras del turismo idiomático. Dichos congresos están orientados a funcionarios de gobiernos nacionales, provinciales y municipales; sector turístico, estudiantes y profesionales del turismo. Directivos, coordinadores, profesores de centros de idiomas y universitarios relacionados con la enseñanza de la lengua, entre otros.

La cita contará con el apoyo e invitación de la Asociación de Centros de Idiomas de Argentina, la Municipalidad de Valparaíso, Pro Chile, SERNATUR, TurismoChil y con la co-organización de la Agencia Córdoba Turismo, el Ente de Turismo de Buenos Aires, la Cámara Regional del Comercio CRCP – CONSETUR, el Programa de Recuperación y Desarrollo Urbano de Valparaíso, la Agencia Regional de Desarrollo Productivo, y las Universidades y Centros de Educación Superior de la Región de Valparaíso.

* * *

Griffin Mcneil, Kim. 2011. **Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L.**

Madrid: Arco Libros, S.L. (Colección: Manuales de formación de profesores de español 2/L. 224 págs., ISBN-13:9788476356050. Precio: 8,00 EUR)

Compra-e: <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=584>

Información de: Paloma López <armu2@arcomuralla.e.telefonica.net>

Descripción

La autora presenta los conocimientos esenciales para entender la adquisición del español como segunda lengua. En diez capítulos hace un repaso de las teorías que mejor explican el proceso de adquisición y también de los factores que influyen en el proceso.

El libro se basa principalmente en los estudios de la competencia comunicativa, de interlengua, de la interacción, y de la variabilidad. Es un libro que recoge conceptos complejos y los presenta de manera clara para alumnos que empiezan a estudiar en este campo. Está destinado a cualquier persona que quiera aprender o enseñar lenguas, o que quiera ampliar sus conocimientos de la lingüística aplicada

Temática: Español como lengua extranjera (ELE), Español como segunda lengua (EL2)

* * *

J'ai le plaisir de vous saluer au nom de l'Institut Supérieur des Etudes Linguistiques et de Traduction ("Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción", dont le siège se trouve à Seville - Espagne), institution réunissant un consortium de professeurs universitaires espagnols et un grand nombre de traducteurs professionnels. Nous nous adressons à vous afin de solliciter votre collaboration à la diffusion de l'offre académique que nous avons préparée pour le cours 2011-2012. Cette offre académique propose trois diplômes de Master, lesquels sont spécifiés ci-dessous :

El Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción propone:

- XI Master en Traduction et Médiation Linguistique des Langues espagnole et allemande

www.mastradu.com

Diplôme délivré par l'Université de Cordoue – Espagne

Modalité Formation présentielle / Modalité Formation à distance

- VIII Master en Traduction Audiovisuelle : Localisation, Soutitrage et Doublage

www.mastraduvisual.com

Diplôme délivré par l'Université de Cadix – Espagne

Modalité Formation présentielle / Modalité Formation à distance

- II Master en Traduction et Nouvelles Technologies : Traduction de Software et Produits Multimedia

www.mastradumatica.com

Diplôme délivré par l'Université Internationale Menéndez y Pelayo – Espagne

Modalité Formation présentielle / Modalité Formation à distance

* * *

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

IV CIEFE: El español lengua de las profesiones

Ámsterdam, 18 y 19 de noviembre de 2011

www.ciefe.com

PRESENTACIÓN

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo organiza la cuarta edición del Congreso del Español para Fines

Específicos junto con la Fundación Comillas y la Universidad de Ámsterdam, y en el que colaboran, además, departamentos y secciones de español de algunas de las universidades más destacadas de Países Bajos y de Bélgica a través del comité científico.

Esta cuarta edición del CIEFE —que se celebrará los días 18 y 19 de noviembre en Ámsterdam— tiene como objetivo ofrecer un panorama de los logros conseguidos en los últimos años y de los proyectos en el ámbito del español como lengua de las profesiones, dentro del marco general de la promoción de la lengua y la cultura españolas.

La comunicación oral, escrita y en línea en y entre organizaciones comerciales y organizaciones sin ánimo de lucro están siendo estudiadas desde una amplia gama de perspectivas y usando una gran variedad de métodos.

ESTRUCTURA DEL CONGRESO

- Dos sesiones plenarias.
- Tres seminarios científicos.
- Cuatro talleres (sistema de *open-call*).
- Dieciocho comunicaciones (sistema de *open-call*).

La sesión plenaria inaugural correrá a cargo Ernesto Martín Peris, profesor emérito de Lengua Española en la Universitat Pompeu Fabra. Los seminarios científicos serán impartidos por Marisa de Prada, directora fundadora y docente del Departamento para la Enseñanza del Español de Negocios de IESE, Concha Moreno, profesora de Didáctica de la Gramática en la Universidad Antonio de Nebrija, y Emilio Iriarte, profesor del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. La ponencia de clausura corresponderá a Fernando Ramallo Fernández, profesor de Lingüística en la Universidad de Vigo y docente del “Máster Universitario en Lengua y Comunicación en los negocios”.

MÁS INFORMACIÓN

www.ciefe.com
www.uva.nl/ciefe
asesoriaholanda.nl@educacion.es
conference@uva.nl
consejeriabelgica.be@educacion.es

INFORMATION ASSEMBLEE GENERALE AFDE 2011

Notez que l'Assemblée Générale annuelle de l'AFDE aura lieu le 1er octobre 2011 au Centro de Recursos - bd de l'Hôpital - Paris. A partir de 15h pour les adhérents. La charla de Gorka LANDABURU, directeur de la revue *Cambio 16*, qui nous parlera du régime des Autonomies en Espagne, aura lieu à 16h30. Venez nombreux et faites connaitre l'événement auprès de vos amis et de vos proches qui seraient intéressés...